

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Арзамасский филиал ННГУ - Историко-филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (второй язык)

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность образовательной программы

Иностранный язык (английский) и второй иностранный язык (немецкий)

Форма обучения

очная

г. Арзамас

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.02.04 Теория и практика перевода (второй язык) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК 4.1: Знает правила построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. ИУК 4.2: Умеет осуществлять на практике устную и письменную деловую коммуникацию на русском и иностранном языках. ИУК 4.3: Владеет основами речевой культуры.	ИУК 4.1: Знать - лексико-грамматический минимум, этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; - правила оформления устной и письменной речи на иностранном языке; - национально-культурную специфику языковых явлений немецкого языка. ИУК 4.2: Уметь - понимать диалогическую и монологическую речь в сфере социально-бытовой и деловой коммуникации; - вести иноязычную коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении, опираясь на изученный языковой материал и профессиональные знания с учетом правил речевого этикета; - читать и понимать литературу на темы повседневного и делового характера. ИУК 4.3: Владеть - культурой иноязычного устного и письменного	Контрольная работа	Зачёт: Контрольные вопросы

		общения; - нормами литературного немецкого языка.		
ПКР-4: Способен осваивать и анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях явлений и процессов в предметной области	ИПКР 4.1: Знает содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области, а также роль учебного предмета/ образовательной области в формировании научной картины мира; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения профессиональных задач. ИПКР 4.2: Умеет анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов в предметной области знаний. ИПКР 4.3: Владеет различными методами анализа основных категорий предметной области знаний.	ИПКР 4.1: Знать - понятия и принципы перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; этапы переводческого анализа текста; - о сущности межъязыковой и межкультурной коммуникации, эквивалентности и адекватности как основных категориях теории перевода. - об основных принципах перевода связного текста, о правилах оформления текста перевода в соответствии с нормой и узусом, типологией текстов на языке перевода. ИПКР 4.2: Уметь - адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста; - преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе. ИПКР 4.3: Владеть навыками переводческой работы с текстом, работы со словарями (бумажными и электронными), извлекать необходимую информацию из энциклопедических, справочных, Интернет-ресурсов, личных контактов со специалистами.	Контрольная работа Тест Опрос Реферат	Зачёт: Контрольные вопросы

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	2
Часов по учебному плану	72
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	12
- КСР	1
самостоятельная работа	59
Промежуточная аттестация	0 Зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
Тема 1. Особенности пере-вода немецкого текста.	11	0	2	2	9
Тема 2. Переводческие трансформации.	12	0	2	2	10
Тема 3. Грамматический и лексический аспекты пере-вода.	12	0	2	2	10
Тема 4. Стилистические аспекты перевода.	12	0	2	2	10
Тема 5. Особенности пере-вода лексических единиц	12	0	2	2	10
Тема 6. Особенности перевода публицистических текстов.	12	0	2	2	10
Аттестация	0				
КСР	1			1	
Итого	72	0	12	13	59

Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1. Особенности перевода немецкого текста.

Перевод и переводческая деятельность. Строгий порядок слов в предложении и двусоставность.

Отделяемые приставки. Диалекты. Немецкие отрицания. Культура и менталитет.

Тема 2. Переводческие трансформации.

Дефиниция понятия трансформации. Классификация переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические переводческие

трансформации. Смешанные (комплексные) переводческие трансформации и целостное переосмысление (преобразование).

Тема 3. Грамматический и лексический аспекты перевода.

Передача в переводе временных отношений. Инфинитив II в немецком языке и возможности его передачи на русский язык. Конструкции немецкого языка, передаваемые на русском языке причастными и деепричастными оборотами. Иностранные слова и их немецкие эквиваленты. Перевод сложных существительных и прилагательных. Перевод аббревиатур и сокращений.

Тема 4. Стилистические аспекты перевода.

Стилистические переводческие трансформации. Адекватная замена. Смена стилистических коннотаций, изменение стилистической окраски. Выпрямление значения, утрата сигнификативных коннотаций.

Стилистическая компенсация.

Тема 5. Особенности перевода лексических единиц

«Ложные» друзья переводчика. Безэквивалентная лексика. Перевод фразеологических единиц.

Тема 6. Особенности перевода публицистических текстов.

Особенности перевода публицистических текстов с немецкого языка на русский. Перевод реалий и имён собственных. Особенности перевода немецкоязычных газетных заголовков на русский язык.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

Электронные курсы, созданные в системе электронного обучения ННГУ:

Теория и практика перевода (второй язык), <https://e-learning.unn.ru/course/view.php?id=7883>.

Иные учебно-методические материалы:

Учебно-методические документы, регламентирующие самостоятельную работу

адрес доступа к документам

<https://arz.unn.ru/sveden/document/>

https://arz.unn.ru/pdf/Metod_all_all.pdf

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольная работа) для оценки сформированности компетенции УК-4:

Задание 1. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1) Ему было под пятьдесят.

a. Er war gegen Fünfzig.

b. Er war mehr als Vierzig.

c. Er war ein hoher Dreißiger.

2) Память ему изменила.

a. Sein Gedächtnis ließ ihm in Stich.

b. Sein Gedächtnis ließ ihn im Stich.

c. Sein Andenken veränderte sich wieder.

3) Быть дождю.

a. Es wird regnen.

b. Es regnet bald.

c. Es will regnen.

4) В конце концов, я тоже человек.

a. Ich bin schließlich auch Mensch.

b. Man ist schließlich auch Mensch.

c. Ich bin auch ein Mensch.

5) Лес рубят – щепки летят.

a. Wo geholzt wird, fallen Späne.

b. Man holzt den Wald, fällt Späne.

c. Wenn der Wald geholzt wird, bekommt man keine Äste.

Задание 2. Finden Sie das russische Äquivalent zum Satz:

1) Du bleibst hier und wartest auf uns.

a. Останься и жди нас!

b. Ты остаешься здесь и ждешь нас.

c. Ты останешься здесь и будешь ждать нас.

2) Wenn ich es geschafft haben werde, ist alles gut.

a. Если я это сделаю, значит, все будет хорошо.

b. Если я это сделал, значит, все хорошо.

c. Если я с этим справлюсь, все будет хорошо.

3) Er hätte dafür vorzeitig sorgen sollen!

a. Об этом он должен был заранее позаботиться!

b. Ему бы об этом подумать раньше!

c. Об этом он уже подумал!

4) Stille Wasser sind tief.

a. Время – деньги.

b. В тихом омуте черти водятся.

c. Не всё золото, что блестит.

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольная работа) для оценки сформированности компетенции ПКР-4:

Задание 1. Найдите значения слова, которые могут выступать в роли «ложных друзей переводчика»:
Abiturient, m - и абитуриент; Agentur, f- и агентство; Akademiker, m и академик; Daten, pl и даты;
Dramaturg, m и драматург; Elementar и элементарный; Intelligent и интеллигентный; Lektion, f- и лекция;
Marmelade, f и мармелад; Natur, f и натура; Paket, n - и пакет; reklamieren и рекламировать; total и тотальный; Familie, f- и фамилия; Titel, m - и титул.

Задание 2. Определите, к какому стилю относится данный текст: Auf 4 Liter lauwarmes Wasser — 1 gehäufte Esslöffel Fay. Kräftig Schaum schlagen, Farbechtheit prüfen! Rasch waschen, kalt und eventuell mit Essigzusatz spülen... Vor dem Trocknen auf die richtige Form bringen.

Задание 3. Задание: Определите в этой рекламе лексические и синтаксические (вид предложений, порядок слов) средства выражения «рекламности».

Wer sorgt für Strom im Raumschiff

Die AEG baut Kernkraftwerke in vielen Größen — das wissen Sie. Dass sie dafür Kontrollanlagen und elektronische Schaltsysteme herstellt — ist Ihnen vielleicht bekannt. Aber, dass die AEG an einem transportablen Kleinstkernkraftwerk für Raumschiffe arbeitet — wussten Sie das schon? Die AEG denkt eben an alles, was mit Elektrizität zu tun hat. (Und sie denkt dabei an die Zukunft.) 6000 Wissenschaftler und Ingenieure in Forschungsstätten, Planungsstellen und Fabriken — 60 000 weitere Mitarbeiter in Labors, Werkhallen und Kontrollstationen bauen das weitgespannte Lieferprogramm der AEG: vom Waschvollautomaten bis zu Industrieausrüstungen, vom Kühlschrank bis zu elektronischen Schaltsystemen, vom Bügelautomaten bis zu Kernkraftwerken. Stellen Sie jede Frage, die mit Elektrizität zu tun hat. Die AEG gibt die richtige Antwort.

Задание 4. Прочтите и переведите следующие тексты, используя все виды трансформаций.

Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) stellte bahnbrechende Forschungen in den Bereichen Mathematik, Philosophie, Psychologie, Sprachwissenschaft und Geschichte an. Daher gilt er als größtes deutsches Universalgenie. Unter anderem konstruierte er eine Rechenmaschine und schuf damit eine frühe Grundlage der heutigen Computer. Leibniz - Gesellschaft Breites Spektrum der Wissenschaften Christian Drosten war der erste Europäer, der den Sars-Erreger identifizierte. Aber nicht allein seine Entdeckung machte ihn bekannt, sondern vor allem sein Vorgehen. Er stellte die Ergebnisse seiner Arbeit per Internet Forschern auf der ganzen Welt zur Verfügung, bevor er sie unter seinem Namen veröffentlichte. Das trug dazu bei, die Ausbreitung der Epidemie frühzeitig einzudämmen. Sogar die renommierte Zeitschrift „Nature“ widmete ihm für sein unkonventionelles Handeln einen Sonderbericht. Drosten ist Virologe am Hamburger Bernhard-Nocht-Institut für Tropenmedizin, einem von 84 Instituten der Leibniz-Gemeinschaft, die ihre Stärken nicht nur in den Lebens- und Naturwissenschaften hat, sondern auch einen starken Akzent auf Geistes-, Sozial- und Wirtschaftswissenschaften setzt. Das Ifo-Institut für Wirtschaftsforschung, das regelmäßig den Geschäftsklimaindex veröffentlicht, gehört ebenso zum Verbund wie das Deutsche Museum in München, eines der weltweit bedeutendsten naturwissenschaftlich-technischen Museen, oder das Institut für Deutsche Sprache in Mannheim, das die Entwicklung der deutschen Sprache wissenschaftlich begleitet.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольная работа)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выполненные контрольные задания содержательно полностью соответствуют поставленным вопросам. Приведенная информация проанализирована, переработана, рассмотрены и приведены различные точки зрения специалистов по данным вопросам, возможно, приведены практические примеры собственного опыта занятий физическими упражнениями. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.
хорошо	выполненные контрольные задания содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация верная, но она студентом заимствована из источника без проведения анализа содержания. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.
удовлетворительно	выполненные контрольные задания в целом содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания в целом соответствует требуемому шаблону.
неудовлетворительно	выполненные контрольные задания содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания не соответствует требуемому шаблону.

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПКР-4:

Выберите правильный вариант ответа:

1. Минимальной единицей переводческого процесса является

а) слово б) словосочетание в) морфема г) предложение

2. В.Н. Комиссаров является автором

- а) теории закономерных соответствий б) трансформационной теории перевода
- в) теории уровней эквивалентности перевода г) семантико-семиотической теории перевода

3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде

- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям б) многообразны и многочисленны
- в) представляют собой замены и перестановки г) встречаются редко

4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется

- а) переводческим соответствием в) переводческим эквивалентом б) регулярным эквивалентом г) регулярным соответствием

5. Предметом общей теории перевода являются

- а) перевод на все языки мира
- б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
- в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	80 – 100 % правильных ответов;
хорошо	60 – 79 % правильных ответов;
удовлетворительно	40 – 59% правильных ответов.
неудовлетворительно	менее 40% правильных ответов.

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Опрос) для оценки сформированности компетенции ПКР-4:

1. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода.
2. Виды перевода.

3. Переводческие трансформации.
4. Стилистические особенности немецкого текста.
5. Лексические и грамматические особенности немецкого текста.

Критерии оценивания (оценочное средство - Опрос)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется, когда студент глубоко и прочно усвоил весь программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с ситуационными заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок.
хорошо	выставляется, если студент твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умения-ми и навыками при анализе информации.
удовлетворительно	выставляется в том случае, при котором студент освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении анализа информации.
неудовлетворительно	выставляется студенту, в ответе которого обнаружились существенные пробелы в знании основного содержания учебной программы дисциплины и / или неумение использовать полученные знания.

5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Реферат) для оценки сформированности компетенции ПКР-4:

Темы рефератов

1. Социально-коммуникативная роль перевода.
2. Становление теории перевода.
3. Теория перевода как наука.
4. Перевод – контакт и столкновение культур.
5. Билингвизм и интерференция в переводе.

6. Классификация видов перевода.
7. Письменный перевод. Информационные ресурсы в деятельности письменного переводчика.
8. Устный перевод и его виды.
9. Социально-функциональный характер нормы и качества перевода.
10. Категория эквивалентности перевода.
11. Эквивалентность и адекватность – нормативные требования перевода.
12. Теоретическое моделирование процесса перевода.
13. Переводческие трансформации – способ преодоления культурно-когнитивных различий.
14. Информационные ресурсы в деятельности переводчика.
15. Виды опосредованной межкультурной коммуникации: перевод и адаптивное транскодирование.

Критерии оценивания (оценочное средство - Реферат)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	реферативная работа полностью раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников и изданий периодической печати, приводит практические примеры, в докладе отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов.
хорошо	реферативная работа частично раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников, отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов (при докладе), но при этом дает не четкие ответы, без достаточно их аргументации.
удовлетворительно	реферативная работа в общих чертах раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию только из учебников. При ответах на дополнительные вопросы в докладе путается в ответах, не может дать понятный и аргументированный ответ.
неудовлетворительно	реферат не раскрывает основные вопросы теоретического материала. При ответах на вопросы не может дать понятный и аргументированный ответ.

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
	не зачтено	зачтено		
<u>Знания</u>	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок
<u>Умения</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме
<u>Навыки</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «отлично»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо»
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-4

Ответьте на вопросы.

1. Что включает понятие «перевод»?
2. Этапы работы над текстом.

3. Переводческая транскрипция и транслитерация. Приведите примеры.
4. Что такое калькирование? Приведите примеры.
5. Приемы перевода атрибутивных словосочетаний. Приведите примеры.
6. «Ложные друзья» переводчика. Приведите примеры.

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКР-4

Ответьте на вопросы. Приведите примеры.

1. Переводческие соответствия. Виды соответствий.
2. Что такое «переводческие трансформации»? Основные виды переводческих трансформаций.
3. Что понимается под единицей перевода?
4. Что такое реалия. Типология реалий.
5. Приемы перевода реалий.
6. Грамматические трансформации.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент показывает прочные знания изучаемого предмета, допускает незначительные ошибки при переводе текстов.
не зачтено	Студент не владеет программным материалом; допускает грубые ошибки при переводе текста.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Гарбовский Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - 3-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 387 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-07251-8. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=764791&idb=0>.
2. Латышев Л. К. Технология перевода / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - 4-е изд. ; пер. и доп. -

Москва : Юрайт, 2022. - 263 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/489013> (дата обращения: 05.01.2022). - ISBN 978-5-534-00493-9 : 849.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=786962&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Малявина А. Н. Устный перевод (немецкий язык) / Малявина А. Н. - Тольятти : ТГУ, 2020. - 305 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ТГУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-8259-1469-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=732703&idb=0>.
2. Примаков С. С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык) : учебное пособие / Примаков С. С. - Барнаул : АлтГПУ, 2021. - 119 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции АлтГПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-88210-985-0., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=757522&idb=0>.
3. Снигирева О. М. Теория перевода (немецкий язык) : практикум для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика / Снигирева О. М. - Оренбург : ОГУ, 2019. - 107 с. - Рекомендовано учёным советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ОГУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-7410-2327-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=747646&idb=0>.
4. Соколов С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / Соколов С. В. - Москва : МПГУ, 2020. - 224 с. - Книга из коллекции МПГУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-4263-0906-7., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=806428&idb=0>.
5. Шевченко Ольга Геннадьевна. Теория перевода (онтологические основания) : Учебное пособие / Новосибирский государственный технический университет. - Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет (НГТУ), 2020. - 223 с. - ВО - Бакалавриат. - ISBN 978-5-7782-4171-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=833557&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Лицензионное программное обеспечение: Операционная система Windows.

Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), платформа Elibrary: национальная информационно-аналитическая система. Адрес доступа: http://elibrary.ru/project_risc.asp

Свободно распространяемое программное обеспечение:

программное обеспечение LibreOffice;

программное обеспечение Yandex Browser;

Электронные библиотечные системы и библиотеки:

Электронная библиотечная система "Лань" <https://e.lanbook.com/>

Электронная библиотечная система "Консультант студента" <http://www.studentlibrary.ru/>

Электронная библиотечная система "Юрайт" <http://www.urait.ru/ebs>

Электронная библиотечная система "Znanium" <http://znanium.com/>

Фундаментальная библиотека ННГУ www.lib.unn.ru/

Сайт библиотеки Арзамасского филиала ННГУ. – Адрес доступа: lib.arz.unn.ru

Ресурс «Массовые открытые онлайн-курсы Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского»
<https://mooc.unn.ru/>

Портал «Современная цифровая образовательная среда Российской Федерации»
<https://online.edu.ru/public/promo>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

Автор(ы): Власова Каринэ Абрамовна, кандидат филологических наук, доцент.

Рецензент(ы): Крупнова Наталия Александровна, кандидат филологических наук.

Заведующий кафедрой: Набилкина Лариса Николаевна, доктор культурологии.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 10.01.2024, протокол № 1.